

建筑立场系列丛书 No. 60

地方性与全球多样性

Regionalism and Global Diversity

汉英对照

(韩语版第376期)

韩国C3出版公社 | 编

大连理工大学出版社

TU2
108
建筑立场系列丛书 No. 60

地方性与全球多样性

Regionalism and Global Diversity

汉英对照
(韩语版第376期)

韩国C3出版公社编

张琳娜 时跃 蒋丽 陈帅甫 译

大连理工大学出版社

C3, Issue 2015.12

All Rights Reserved. Authorized translation from the Korean-English language edition published by C3 Publishing Co., Seoul.

© 2016大连理工大学出版社

著作权合同登记06-2016年第99号

版权所有·侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

地方性与全球多样性：汉英对照 / 韩国C3出版公社
编；张琳娜等译. — 大连：大连理工大学出版社，
2016. 7

(C3建筑立场系列丛书 / C3出版公社)

书名原文：C3: Regionalism and Global Diversity
ISBN 978-7-5685-0454-6

I. ①地… II. ①韩… ②张… III. ①建筑设计—汉、
英 IV. ①TU2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第168130号

出版发行：大连理工大学出版社

(地址：大连市软件园路80号 邮编：116023)

印刷：上海锦良印刷厂

幅面尺寸：225mm×300mm

印张：11.75

出版时间：2016年7月第1版

印刷时间：2016年7月第1次印刷

出版人：金英伟

统筹：房磊

责任编辑：杨丹

封面设计：王志峰

责任校对：周小红

书号：978-7-5685-0454-6

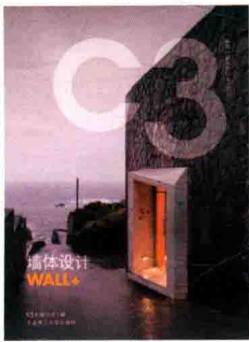
定价：228.00元

发行：0411-84708842

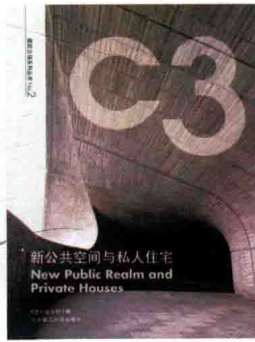
传真：0411-84701466

E-mail：12282980@qq.com

URL：http://www.dutp.cn



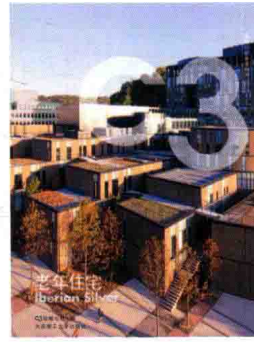
C3 建筑立场系列丛书 01:
墙体设计
ISBN: 978-7-5611-6353-5
定价: 150.00 元



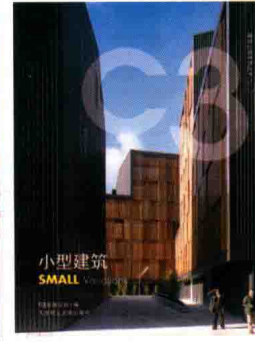
C3 建筑立场系列丛书 02:
新公共空间与私人住宅
ISBN: 978-7-5611-6354-2
定价: 150.00 元



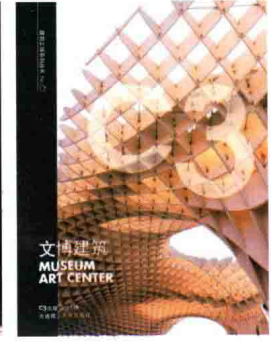
C3 建筑立场系列丛书 03:
住宅设计
ISBN: 978-7-5611-6352-8
定价: 150.00 元



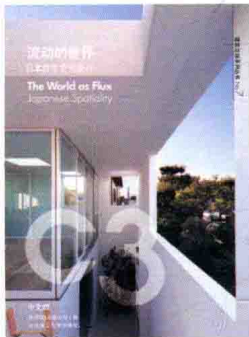
C3 建筑立场系列丛书 04:
老年住宅
ISBN: 978-7-5611-6569-0
定价: 150.00 元



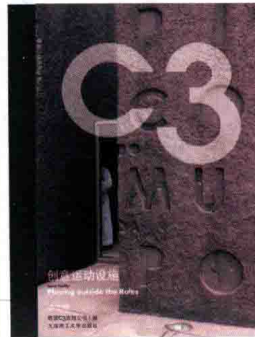
C3 建筑立场系列丛书 05:
小型建筑
ISBN: 978-7-5611-6579-9
定价: 150.00 元



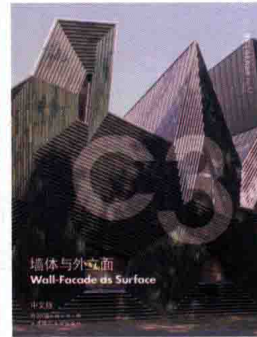
C3 建筑立场系列丛书 06:
文博建筑
ISBN: 978-7-5611-6568-3
定价: 150.00 元



C3 建筑立场系列丛书 07:
流动的世界: 日本住宅空间设计
ISBN: 978-7-5611-6621-5
定价: 200.00 元



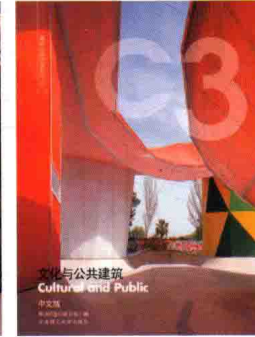
C3 建筑立场系列丛书 08:
创意运动设施
ISBN: 978-7-5611-6636-9
定价: 180.00 元



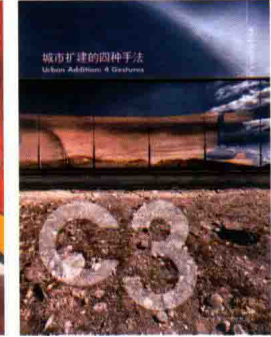
C3 建筑立场系列丛书 09:
墙体与外立面
ISBN: 978-7-5611-6641-3
定价: 180.00 元



C3 建筑立场系列丛书 10:
空间与场所之间
ISBN: 978-7-5611-6650-5
定价: 180.00 元



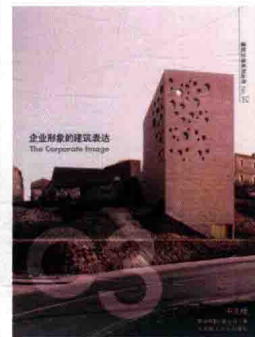
C3 建筑立场系列丛书 11:
文化与公共建筑
ISBN: 978-7-5611-6746-5
定价: 160.00 元



C3 建筑立场系列丛书 12:
城市扩建的四种手法
ISBN: 978-7-5611-6776-2
定价: 180.00 元



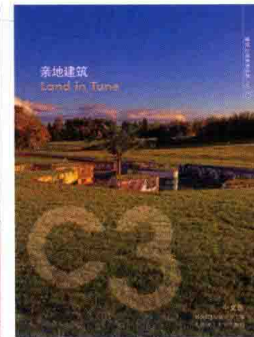
C3 建筑立场系列丛书 13:
复杂性装饰风格的回归
ISBN: 978-7-5611-6828-8
定价: 180.00 元



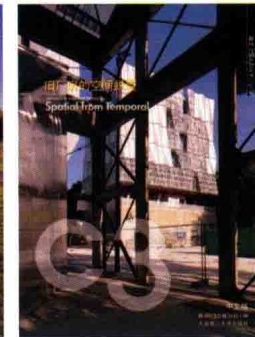
C3 建筑立场系列丛书 14:
企业形象的建筑表达
ISBN: 978-7-5611-6829-5
定价: 180.00 元



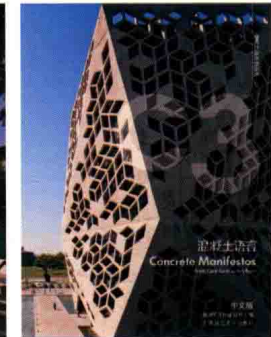
C3 建筑立场系列丛书 15:
图书馆的变迁
ISBN: 978-7-5611-6905-6
定价: 180.00 元



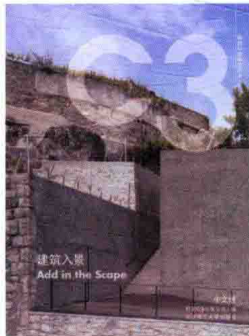
C3 建筑立场系列丛书 16:
亲地建筑
ISBN: 978-7-5611-6924-7
定价: 180.00 元



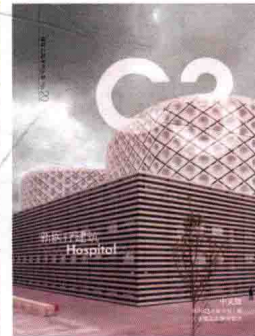
C3 建筑立场系列丛书 17:
旧厂房的空间蜕变
ISBN: 978-7-5611-7093-9
定价: 180.00 元



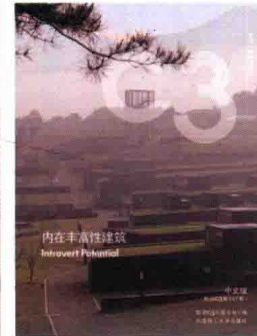
C3 建筑立场系列丛书 18:
混凝土语言
ISBN: 978-7-5611-7136-3
定价: 228.00 元



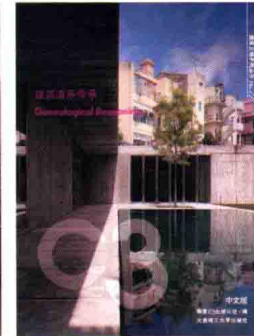
C3 建筑立场系列丛书 19:
建筑入景
ISBN: 978-7-5611-7306-0
定价: 228.00 元



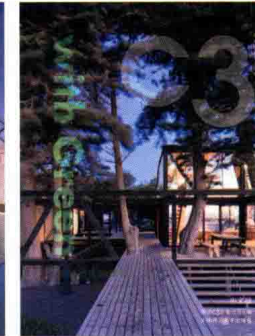
C3 建筑立场系列丛书 20:
新医疗建筑
ISBN: 978-7-5611-7328-2
定价: 228.00 元



C3 建筑立场系列丛书 21:
内在丰富性建筑
ISBN: 978-7-5611-7444-9
定价: 228.00 元



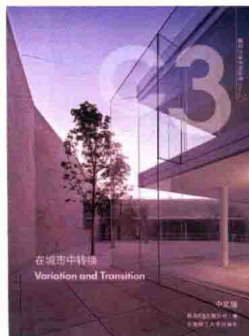
C3 建筑立场系列丛书 22:
建筑谱系传承
ISBN: 978-7-5611-7461-6
定价: 228.00 元



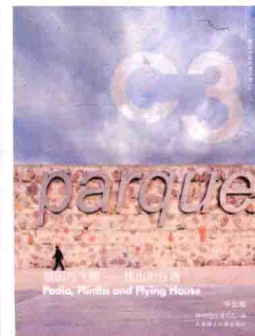
C3 建筑立场系列丛书 23:
伴绿而生的建筑
ISBN: 978-7-5611-7548-4
定价: 228.00 元



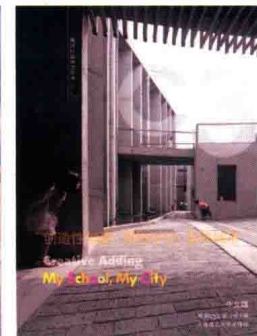
C3 建筑立场系列丛书 24:
大地的皱折
ISBN: 978-7-5611-7649-8
定价: 228.00 元



C3 建筑立场系列丛书 25:
在城市中转换
ISBN: 978-7-5611-7737-2
定价: 228.00 元



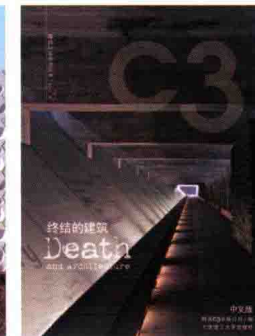
C3 建筑立场系列丛书 26:
锚固与飞翔——挑出的住居
ISBN: 978-7-5611-7759-4
定价: 228.00 元



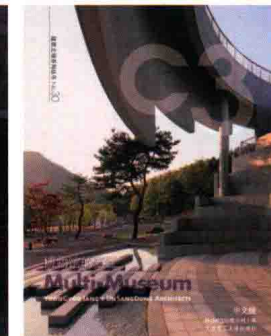
C3 建筑立场系列丛书 27:
创造性加建: 我的学校, 我的城市
ISBN: 978-7-5611-7848-5
定价: 228.00 元



C3 建筑立场系列丛书 28:
文化设施: 设计三法
ISBN: 978-7-5611-7893-5
定价: 228.00 元



C3 建筑立场系列丛书 29:
终结的建筑
ISBN: 978-7-5611-8032-7
定价: 228.00 元



C3 建筑立场系列丛书 30:
博物馆的变迁
ISBN: 978-7-5611-8226-0
定价: 228.00 元

4

- 004 2015青年建筑师国际项目—— MoMA
005 纽约, MoMA PS1: COSMO_ Andrés Jaque/Office for Political Innovation
010 首尔, MMCA: 屋顶情感_ Society of Architecture
016 罗马, MAXXI: 大地_ CORTE
018 伊斯坦布尔, 伊斯坦布尔现代馆: 所有坚固的东西_ PATTU

20

地方性与全球多样性

- 020 地方与全球_ Aldo Vanini
026 帕尼社区中心_ SchilderScholte Architects
038 丘基班比亚学校_ AMA-Afonso Maccaglia Architecture + Bosch Arquitectos
046 健康和社会进步中心_ Kéré Architecture
056 Thread艺术家住所与文化中心_ Toshiko Mori Architect
070 牛背山志愿者之家_ dEEP Architects
080 漂浮在天空中的孤儿学校_ Kikuma Watanabe
090 Trika别墅_ Chiangmai Life Construction
102 紧凑的喀斯特房屋_ Dekleva Gregorič Arhitekti
114 P住宅_ Budi Pradono Architects

128

住宅 居住在记忆里

游走在复兴与再利用之间

- 128 居住在记忆里: 游走在复兴与再利用之间_ Angelos Psilopoulos
134 奥洛特某联排住宅_ RCR Arquitectes
148 黛波拉某独栋住宅_ Irisarri-piñera S.L.P.
162 Scaiano旧石屋改造项目_ Wespi de Meuron Romeo Architects
176 花园住宅_ Hertl. Architekten ZT GmbH

184 建筑师索引



建筑立场系列丛书 No. 60

4

- 004 2015 Young Architects Program International – MoMA
- 005 New York, MoMA PS1: COSMO_ Andrés Jaque/Office for Political Innovation
- 010 Seoul, MMCA: Roof Sentiment_ Society of Architecture
- 016 Rome, MAXXI: Great Land_ CORTE
- 018 Istanbul, Istanbul Modern: All that is Solid_ PATTU

20

Regionalism and Global Diversity

- 020 *Local vs. Global_ Aldo Vanini*
- 026 Pani Community Center_ SchilderScholte Architects
- 038 Chuquibambilla School_ AMA-Afonso Maccaglia Architecture + Bosch Arquitectos
- 046 Center for Health and Social Advancement_ Kéré Architecture
- 056 Thread Artist Residency and Cultural Center_ Toshiko Mori Architect
- 070 Cattle Back Mountain Volunteer House_ dEEP Architects
- 080 Floating in the Sky School for Orphans_ Kikuma Watanabe
- 090 Trika Villa_ Chiangmai Life Construction
- 102 Compact Karst House_ Dekleva Gregorič Arhitekti
- 114 P House_ Budi Pradono Architects

128

Dwell How

Dwelling in Memory

between rehabilitation and reuse

- 128 *Dwelling in Memory: between rehabilitation and reuse_ Angelos Psilopoulos*
- 134 Row House in Olot_ RCR Arquitectes
- 148 Single Family House in Tebra_ Irisarri-piñera S.L.P.
- 162 Old Stone House Conversion in Scaiano_ Wespi de Meuron Romeo Architects
- 176 Garden House_ Hertl. Architekten ZT GmbH

- 184 Index



No. 60
Regionalism and Global Diversity

TU2
108
建筑立场系列丛书 No. 60

地方性与全球多样性

Regionalism and Global Diversity

汉英对照
(韩语版第376期)

韩国C3出版公社编

张琳娜 时跃 蒋丽 陈帅甫 译

大连理工大学出版社

4

- 004 2015青年建筑师国际项目—— MoMA
005 纽约, MoMA PS1: COSMO_ Andrés Jaque/Office for Political Innovation
010 首尔, MMCA: 屋顶情感_ Society of Architecture
016 罗马, MAXXI: 大地_ CORTE
018 伊斯坦布尔, 伊斯坦布尔现代馆: 所有坚固的东西_ PATTU

20

地方性与全球多样性

- 020 地方与全球_ Aldo Vanini
026 帕尼社区中心_ SchilderScholte Architects
038 丘基班比亚学校_ AMA-Afonso Maccaglia Architecture + Bosch Arquitectos
046 健康和社会进步中心_ Kéré Architecture
056 Thread艺术家住所与文化中心_ Toshiko Mori Architect
070 牛背山志愿者之家_ dEEP Architects
080 漂浮在天空中的孤儿学校_ Kikuma Watanabe
090 Trika别墅_ Chiangmai Life Construction
102 紧凑的喀斯特房屋_ Dekleva Gregorič Arhitekti
114 P住宅_ Budi Pradono Architects

128

住宅 居住在记忆里

游走在复兴与再利用之间

- 128 居住在记忆里: 游走在复兴与再利用之间_ Angelos Psilopoulos
134 奥洛特某联排住宅_ RCR Arquitectes
148 黛波拉某独栋住宅_ Irisarri-piñera S.L.P.
162 Scaiano旧石屋改造项目_ Wespi de Meuron Romeo Architects
176 花园住宅_ Hertl. Architekten ZT GmbH

184 建筑师索引



建筑立场系列丛书 No. 60

4

- 004 2015 Young Architects Program International – MoMA
- 005 New York, MoMA PS1: COSMO_ Andrés Jaque/Office for Political Innovation
- 010 Seoul, MMCA: Roof Sentiment_ Society of Architecture
- 016 Rome, MAXXI: Great Land_ CORTE
- 018 Istanbul, Istanbul Modern: All that is Solid_ PATTU

20

Regionalism and Global Diversity

- 020 *Local vs. Global_ Aldo Vanini*
- 026 Pani Community Center_ SchilderScholte Architects
- 038 Chuquibambilla School_ AMA-Afonso Maccaglia Architecture + Bosch Arquitectos
- 046 Center for Health and Social Advancement_ Kéré Architecture
- 056 Thread Artist Residency and Cultural Center_ Toshiko Mori Architect
- 070 Cattle Back Mountain Volunteer House_ dEEP Architects
- 080 Floating in the Sky School for Orphans_ Kikuma Watanabe
- 090 Trika Villa_ Chiangmai Life Construction
- 102 Compact Karst House_ Dekleva Gregorič Arhitekti
- 114 P House_ Budi Pradono Architects

Dwell How

128

Dwelling in Memory

between rehabilitation and reuse

- 128 *Dwelling in Memory: between rehabilitation and reuse_ Angelos Psilopoulos*
- 134 Row House in Olot_ RCR Arquitectes
- 148 Single Family House in Tebra_ Irisarri-piñera S.L.P.
- 162 Old Stone House Conversion in Scaiano_ Wespi de Meuron Romeo Architects
- 176 Garden House_ Hertl. Architekten ZT GmbH

- 184 Index



No. 60
Regionalism and Global Diversity

2015青年建筑师国际项目——MoMA

第十六届青年建筑师项目在MoMA (纽约现代艺术博物馆)和MoMA PS1举行。项目致力于为刚刚崭露头角的建筑师提供机会设计和展示具有创新意义的项目,使建筑师每年为位于MoMA PS1的室外临时性设施进行创意设计并争夺冠军,该设施可提供遮阳、休息和饮用水。建筑师们必须遵循有关环境问题的指导方针,如可持续发展和再循环利用。该项目的目的是充分利用原有的空间,就地取材,为游客在城市环境中创建一个遮蔽夏季炎炎烈日的户外休闲场所。项目预算有限,建筑师参与到了项目设计、开发和建设的每一个方面。MoMA PS1宽敞的三角形入口庭院和户外雕塑区是博物馆以实验音乐、现场乐队和DJ为特色的流行音乐系列音乐会Warm Up的主要组成部分。场地整个夏天都对游客开放。

MoMA和MoMA PS1与意大利罗马的21世纪艺术博物馆(MAXXI)、智利圣地亚哥的CONSTRUCTO博物馆、土耳其伊斯坦布尔的现代博物馆(双年展)还有韩国首尔的MMCA博物馆联合创办了YAP国际展。

为了在MoMA PS1评选出竞选YAP的建筑设计公司,建筑学校的校长和建筑出版物编辑推荐了由在校生、刚刚毕业的建筑设计专业毕业生和已经注册的建筑师成立的30个公司,共同研究与尝试新的风格和技术。这些团体需要提交作品文件以供审阅。评审团最终评选出五个参赛团体,这五个参赛团体将受邀设计指定场所的最初提案。

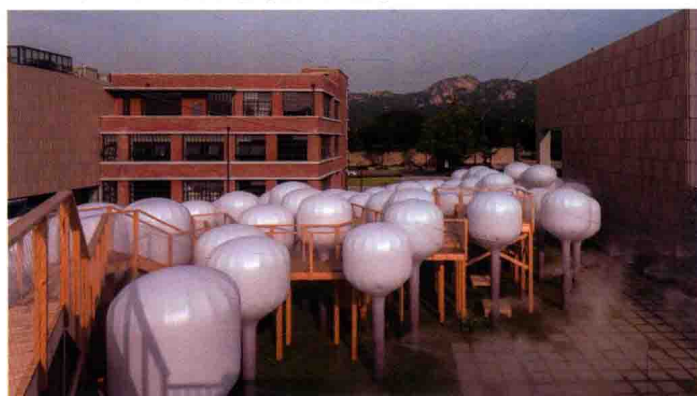
2015 Young Architects Program International

Now in its 16th edition, the Young Architects Program(YAP) at MoMA and MoMA PS1 has been committed to offering emerging architectural talent the opportunity to design and present innovative projects, challenging each year's winners to develop creative designs for a temporary, outdoor installation at MoMA PS1 that provides shade, seating, and water. The architects must also work within guidelines that address environmental issues, including sustainability and recycling. The objective of the project is to provide visitors with an outdoor recreational area for the summer – a much-needed refuge in an urban environment – making the best use of the pre-existing space and available materials. The architects follow a program with a tight budget, and are involved in every aspect of the design, development, and construction of the project. The site, MoMA PS1's large triangular entrance courtyard and outdoor sculpture area, is an integral part of the museum's popular music concert series, Warm Up, which features experimental music, live bands, and DJs. The site is open to visitors throughout the summer.

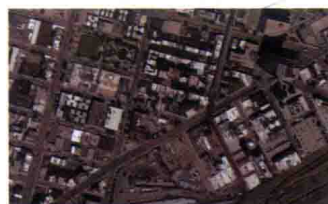
MoMA and MoMA PS1 have partnered with the National Museum of XXI Century Arts (MAXXI) in Rome, Italy, with CONSTRUCTO in Santiago, Chile, and with Istanbul Modern in Istanbul, Turkey (on a biennial cycle) and with MMCA in Seoul, Korea to create international editions of the YAP.



纽约, MoMA PS1, 2014年——Hy-Fi, The Living
New York, MoMA PS1, 2014 _ Hy-Fi, The Living



首尔, MMCA, 2014年——ShinSeon Play, Moon Ji Bang
Seoul, MMCA, 2014 _ ShinSeon Play, Moon Ji Bang



纽约——MoMA PS1
New York _ MoMA PS1



首尔——MMCA
Seoul _ MMCA



罗马——MAXXI
Rome _ MAXXI



伊斯坦布尔——伊斯坦布尔现代馆
Istanbul _ Istanbul Modern

To choose an architectural firm for the YAP at MoMA PS1, deans of architecture schools and the editors of architecture publications nominate some 30 firms comprised of students, recent architectural school graduates, and established architects experimenting with new styles or techniques. The group is asked to submit portfolios of their work for review. The panel selects five finalists who are invited to make preliminary proposals for the designated site.

纽约, MoMA PS1: COSMO _Andrés Jaque/Office for Political Innovation

给我一根管道, 我将移动整个地球

COSMO作为获胜项目自2015年6月下旬在长岛市MoMA PS1进行展出。纽约市地下每天有20亿加仑以上的水在循环。COSMO是一个由特制的灌溉组件组成的可移动手工制品, 它使我们赖以生存的隐形城市环境中的管道赏心悦目地呈现在人们眼前。一整套以先进的环境设计为基础的生态系统对3000加仑水进行过滤、净化, 去除悬浮颗粒和硝酸盐, 平衡PH值, 提高溶解氧水平。

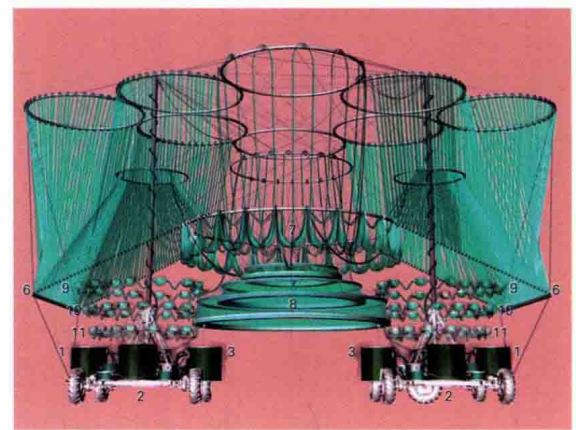
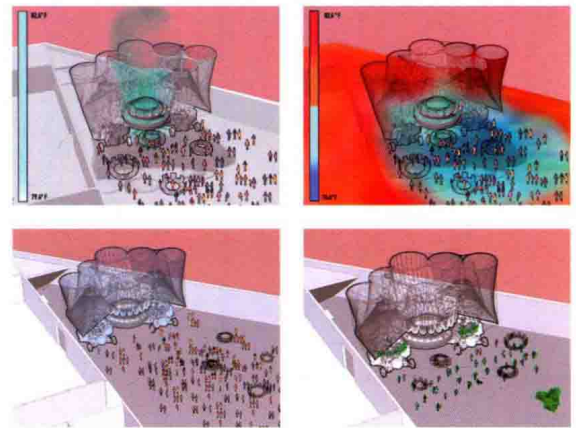
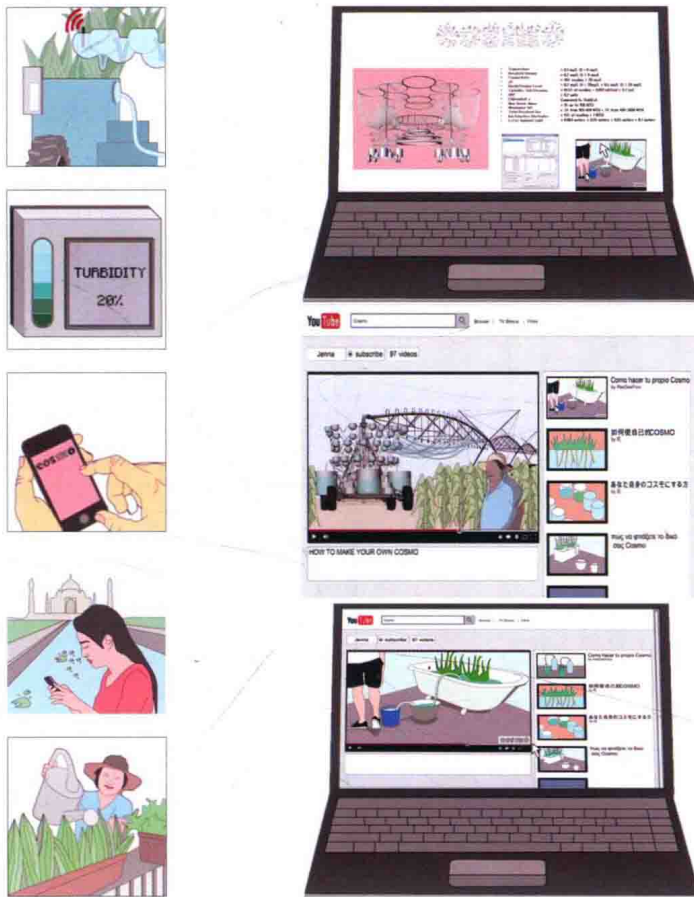
据联合国估计, 到2025年, 全球三分之二的人口将生活在缺少充足水源的国家。COSMO被设计成既是离线的也是在线的原型。其目的在于激发人们的节水意识, 使全世界范围内的水能通过简便的再生产方式来获取, 从而使人们得到饮用水, 同时引发人们关于水的再利用的对话。但最重要的是, COSMO是一个为聚会而制的手工制品, 有聚会的地方就有它。它是一个旨在将人们聚集在一起的装置, 如同花园般让人心旷神怡, 气候怡人, 同时又像一个迪斯科舞会般熠熠生辉。由

于运用了复杂的生物化学设计, 水一旦被净化, 装置外部的拉伸塑料网就会自动闪光。环境每一次得到保护, COSMO都会点亮聚会。

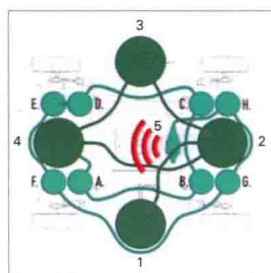
New York, MoMA PS1: COSMO

Give me a pipe and I will move/celebrate the earth

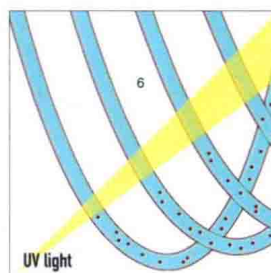
The winning project, COSMO has been exhibiting at MoMA PS1 in Long Island City from late June. More than 2 billion gallons of water circulate everyday beneath New York City. COSMO is a movable artifact, made out of customized irrigation components, to make visible and enjoyable the so-far hidden urbanism of pipes we live by. An assemblage of ecosystems, based on advanced environmental design, engineered to



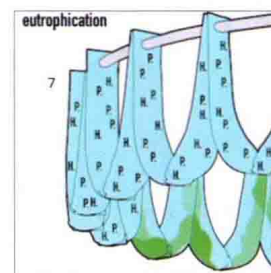
Newton creek water treatment plant



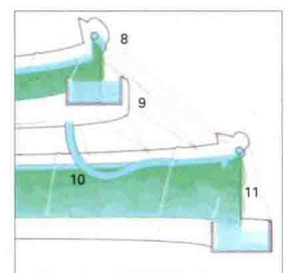
1. open aerobic reactor
2,3,4. closed anaerobic reactors
5. water pump
A,B,C,D. clarifier artificial wetland
E,F,G,H. floating wetland



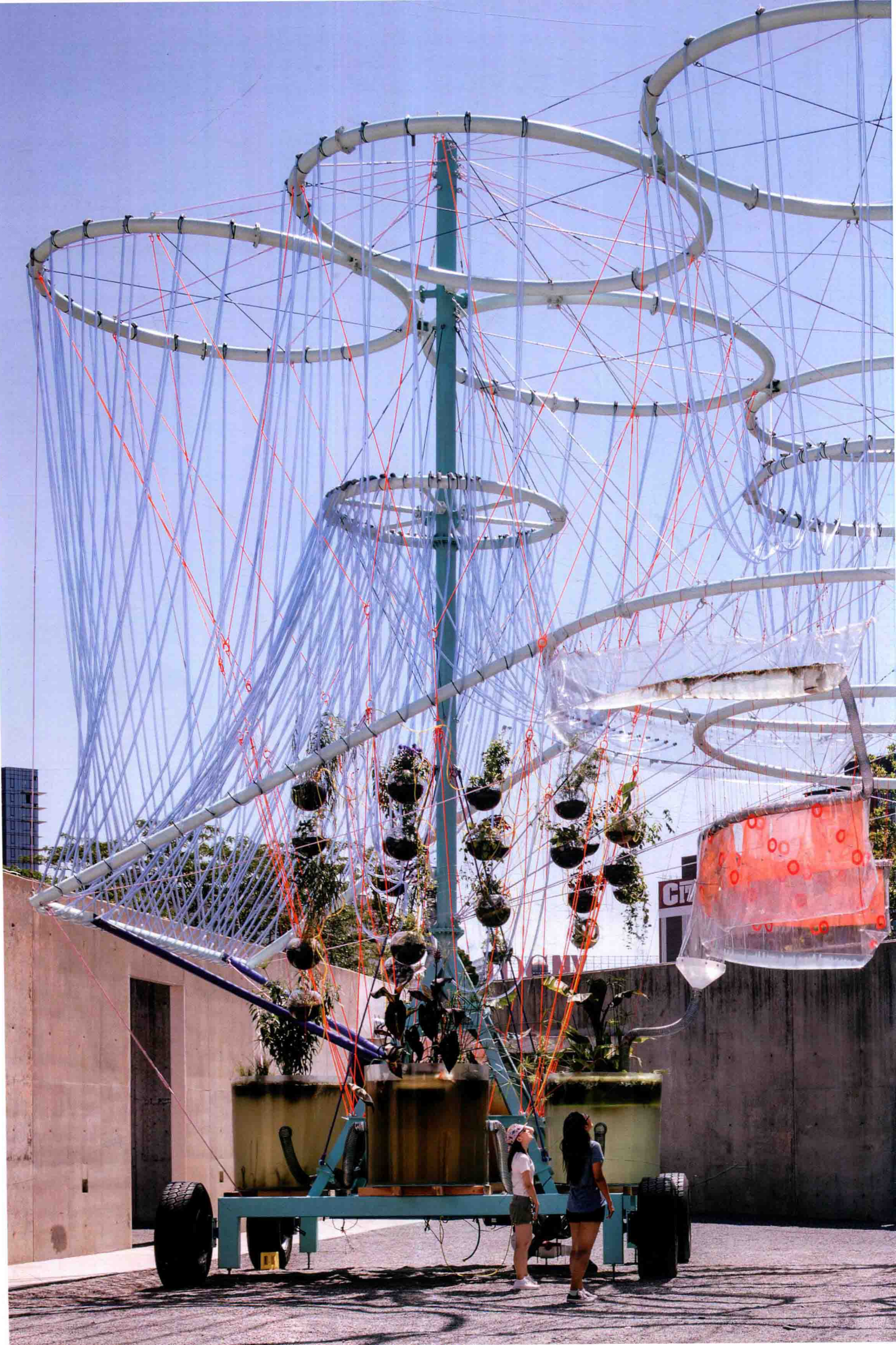
6. transparent hose



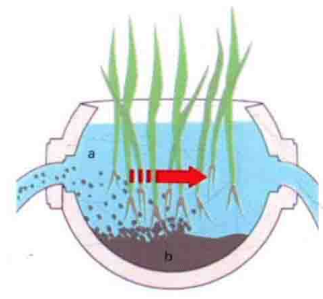
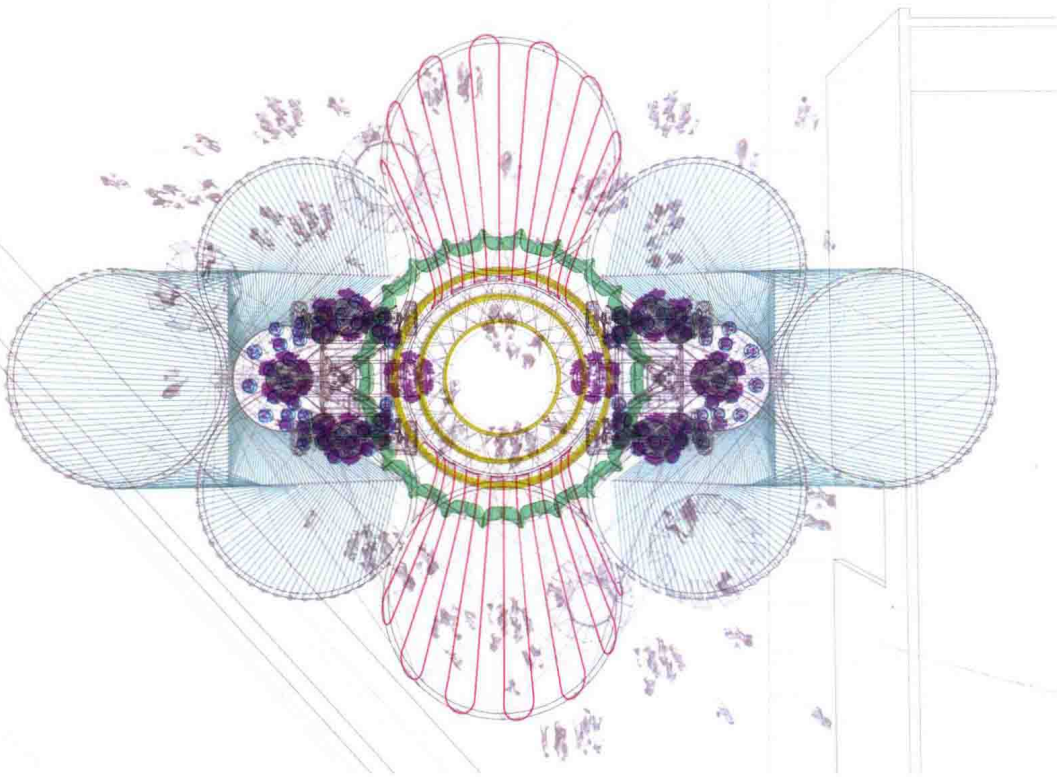
7. algal cells
H. hydrogen
P. phosphorus



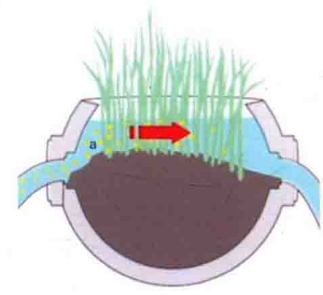
8. perforated pipe
9. perimeter gutter
10. connecting hose
11. algal turf screens



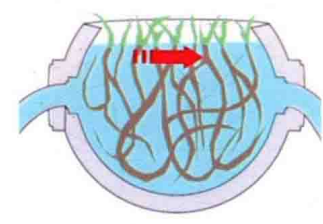




a. non organic particles b. peat
沼泽 bog



a. water bodies
湿地 wetland meadows



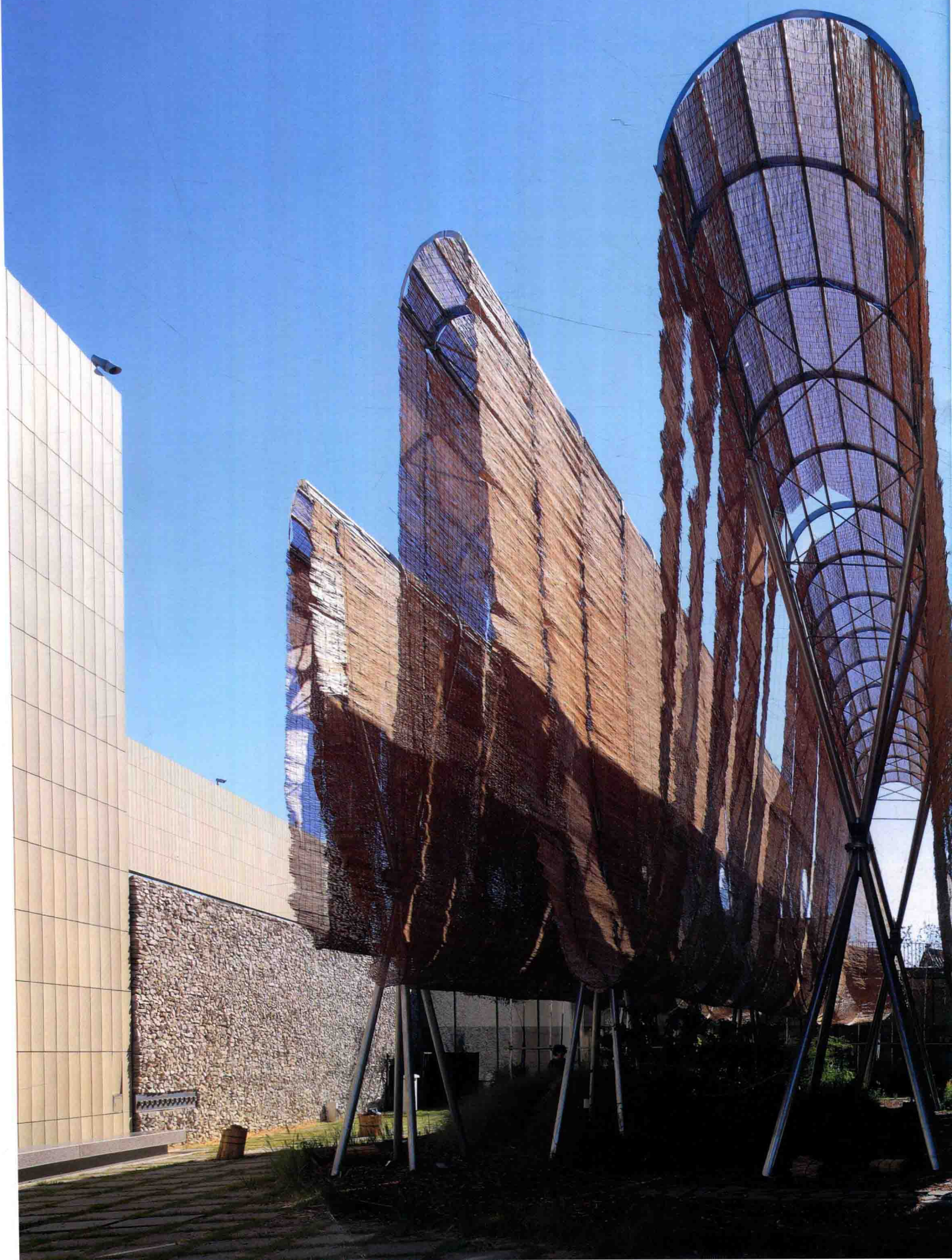
悬浮的根部 suspended roots

filter and purify 3,000 gallons of water, eliminating suspended particles and nitrates, balancing the PH, and increasing the level of dissolved oxygen.

The United Nations estimates that by 2025, two thirds of the global population will live in countries that lack sufficient water. COSMO is designed as both an off-line and an on-line prototype. Its purpose to trigger awareness, to be easily reproduced all around the world, giving people access to drinking water, and to a dialogue about it. But above all, COSMO is a party artifact that moves to go there wherever the party happens. It is a device meant to gather people together, as

pleasant and climatically comfortable as a garden and at the same time as visually rich as a mirrored disco ball. As a result of a complex biochemical design, its stretched out plastic mesh glows automatically whenever its water has been purified. With COSMO, the party is literally lit up every time when the environment is being protected.







국립현대미술관 서울관